С А Ж Е Т А К

ИЗВЕШТАЈА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Филолошки факулет

Ужа научна, односно уметничка област: Германска филологија – предмет Немачка граматика

Звање/радно место: ванредни професор

Број кандидата који се бирају: 1

Број пријављених кандидата: 1

Имена пријављених кандидата:

1. др Анете Ђуровић
2.

II - О КАНДИДАТИМА

<u>Под 1.</u>

1) - Основни биографски подаци

- Име, средње име и презиме: Анете (Клаус) Ђуровић
- Датум и место рођења: 21.10.1964. год., Цвикау (Немачка)
- Установа где је запослен: Филолошки факултет, Катедра за германистику
- Звање/радно место: доцент
- Научна, односно уметничка област: Германска филологија, предмет Немачка граматика

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:

- Назив установе: Хумболтов универзитет у Берлину
- Место и година завршетка: Берлин, 1988. год.

Магистеријум:

- Назив установе; Хумболтов универзитет
- Место и година завршетка: Берлин, 1990.
- Ужа научна, односно уметничка област: лингвистика

Докторат:

- Назив установе: Хумболтов универзитет
- Место и година одбране: Берлин, 1992. год.
- Наслов дисертације: Принципи критике превођења књижевних дела на основу лингвистике текста
- Ужа научна, односно уметничка област: теорија превођења, лингвистика текста

Досадашњи избори у наставна и научна звања: 1990. – 1994. научни асистент на Хумболтовом универзитету у Берлину, 2002. – лектор за немачки језик на Уметничко-филолошком факултету у Крагујевцу, 2003. – страни лектор на Филолошком факултету Универзитета у Београду, 2007. – доцент на Филолошком факултету Универзитета ун Београду

3) Објављени радови

Име и презиме:	**Звање у које се бира:**		**Ужа научна, односно уметничка област за коју се бира:**	
Научне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у водећем научном часопису међународног значаја објављен у целини				
Рад у научном часопису међународног значаја објављен у целини	1	1		
Рад у научном часопису националног значаја објављен у	4	3		
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен у целини	2	3		
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен у целини	1	1		
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини		9		
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини				
Научна монографија, или поглавље у монографији са више аутора	1	1		
Стручне публикације	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у стручном часопису или другој периодичној публикацији стручног или општег карактера		1		
Уџбеник, практикум, збирка задатака, или поглавље у публикацији те врсте са више аутора	1	1		
Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго)	8	2		

4) - Оцена о резултатима научног, односно уметничког и истраживачког рада

Ова оцена даје се на основу ближих услова за избор у звање наставника у складу са препорукама Националног савета

Анете Ђуровић за звање ванредног професора квалификују научни радови објављени до овог избора као и досадашњи рад на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Као један од етаблиран истраживача из области синтаксе и теорије превођења она је радо виђен члан на регионалним научним скуповима и члан неколико стручних тела за југоисточну Европу. Такође је члан малобројног тима који ради на међународном пројекту – на изради Немачко-српске контрастивне граматике.

5) – Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Поред посвећености научном раду, Анете Ђуровић је веома ангажована у стварању научног подмлатка о чему сведочи листа кандидата којима је ментор при изради магистарског или докторског рада или члан комисије за одбрану истих:

- **НА МАСТЕР-СТУДИЈАМА:**

1. Владимир Јовановић: *Die Prädikativergänzung im Serbischen und Deutschen*, 2009.год.
2. Срећко Ракочевић: *Semantische Beziehungen zwischen Wörtern und deren Manifestation in der Translation*, 2010. год.
3. Данијела Бранковић: *Правна терминологија у текстовима ЕУ у преводу на српски језик* – менторство прекинуто због негативне оцене кандидата
4. Марина Вуковић: *Restringierter Kode – Eigenschaften weniger gebildeter Menschen oder Alltag? Eine soziolinguistische und syntaktische Analyse.* 2011.
5. Светлана Костић: *Фразеологизми на српском и њихов превод на немачки језик* 2011
6. Сања Латиновић: *Modalverben in der Übersetzung von Rechtstexten.* 2011.
7. Каја Каранац*: Unterschiedliche Bezeichnungen der staatlichen Institutionen in Deutschland und in Österreich (In Hinblick auf Varietäten der deutschen Standardsprache)* 2011.
8. Билјана Гарић: *Phraseologismen im Deutschen und ihre Übersetzung ins Serbische.* 2011.
9. Тина Бојанић: *Die Probleme beim Übersetzen experimeteller Lyrik am Beispiel Ernst Jandls Gedichte.* 2011
10. Махмутовић, Јасмина: *Falsche Freunde im Sprachenpaar Deutsch- Serbisch.* 2012.
11. Мерал Тарар-Тутуш: *Симултано превођенње у теорији и пракси* – у току
12. Наташа Јовановић: *Фразеологизми у српском и немачком језику* – у току
13. Јована Илић: *Проблеми превођења бајки* – у току
14. Бозало Маја– у току
15. Јелача Јасмин– у току
16. Марјановић Марина– у току
17. Пајић Биљана– у току
18. Пеликант Душан– у току

19. Вучковић Сара– у току
20. Живковић Ана– у току

- **НА ДОКТОРСКИМ ДИСЕРТАЦИЈАМА:**

1. Маја Миздарић: *Партиципи у њемачком језику и њихови преводни еквиваленти у српском језику*. – у току

2. Лана Мајкић: *Обрада граматичких категорија у лексикографији (на примеру немачког и српског језика*) - у току

- вишеструко члан у комисијама за изборе у звања;

- члан у комисији за одбрану и оцену докторске дисертације на Свеучилишту у Осијеку, Хрватска (кандидат: Леонард Пон, тема дисертације: Номинална фраза) у децембру 2011.год.

6) – Оцена о резултатима педагошког рада

Обавезно приказати и мишљење студената

Колегиница Анете Ђуровић поседује стручност, коју је показала у успешном раду у настави из Немачког језика 3 и 4 и из Превођења за германисте 1, 2, 3 и 4, као и на мастер студијама из Конференцијског превођења за германисте. Сарадња са студентима је коректна и одвија се на обострано задовољство.

7) – Оцена о ангажовању у развоју наставе и других

делатности високошколске установе

Анете Ђуровић од свог доласка на Одсек за германистику веома активно учествује у организацији наставе на Одсеку. Захваљујући одличном познавању немачког, који јој је матерњи, и српског као и личном научном интересовању, на Одсеку је однедавно уведен у иностраној германистици веома присутан предмет превођења који у будућности може прерасти у нови наставни смер. Поред одговорности за своје предмете, Анете Ђуровић је активно учествовала у стварању курикулума за савремени немачки језик и за мастер студије. Веома одговорно она приступа и раду у неколико стручних комисија за које је бирана на свом факултету.

<u>Напомена:</u> На исти начин приказати кандидата под 2. и сваког следећег

пријављеног кандидата

III – ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На основу увида у библиографију и досадашњи научни и педагошки рад на Одсеку за германистику, а имајући у виду потребе Филолошког факултета Универзитета у Београду, Комисија сматра да др Анете Ђуровић испуњава све услове (стручне, педагошке и људске) за избор у звање ванредног професора на Одсеку за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, па предлаже Већу Универзитета у Београду да је изабере у звање и на радно место ванредног професора за ужу област Германска филологија, предмет Немачка граматика. Уверени смо да ће она квалитетно и савесно обављати своје задатке.

Место и датум: Београд, 24. 08. 2012.

ПОТПИСИ

ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

_____

_____

_____

_____

_____